

Е.А. Попова

кандидат филологических наук, Московский государственный лингвистический университет

З.Н. Игнашина

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации

Evgeniya A. Popova

Candidate of Philology, Moscow State Linguistic University

Zoya N. Ignashina

Financial University under the Government of the Russian Federation

Обращения как средство эффективной коммуникации в кубинском национальном варианте испанского языка

Appellatives as a means of effective communication in Cuban national variation of Spanish

Ключевые слова: испанский язык Кубы; именные маркеры обращения; социальная дистанция; коммуникация.

Key words: Spanish language; nominal appellative markers; social distance; communication.

В работе рассмотрены именные маркеры обращения в кубинском национальном варианте испанского языка. Их актуализация интересна с точки зрения лингвокультурной специфики. Цель – проанализировать существующие на Кубе маркеры в зависимости от их прагматической функции, для чего использовались методы анализа словарных дефиниций, классификации, опроса информантов. Материал исследования – словари латиноамериканизмов [Asi hablamos; RAE-amer; Richard 2006; Sánchez-Boudy 1999], из которых были отобраны 50 лексем-обращений. Их актуализация верифицирована с помощью кубинских блогов, в которых освещается повседневная жизнь Острова, и при общении с носителями испанского языка Кубы.

В зависимости от оттенка социальной дистанции, выражаемой каждым маркером, нами были выделены 6 групп:

1. Указывающие на социальное равенство (личное знакомство не обязательно): *compadre, consorte, socio* – ‘товарищ’, ‘приятель’, ‘друг’.

2. Указывающие на социальное равенство (личное знакомство не обязательно) маркеры африканского происхождения: *asere, monina, nagüe* (‘друг’, ‘приятель’, ‘чувак’); входят в частотные приветственные формулы.

3. Указывающие на тесные личные отношения: *puchi, puchungo, puchucho* (‘милый’, ‘дорогой’).

4. Акцентирующие внимание на расе: *mulato* (букв. ‘мулат’); *chino* (букв. ‘китаец’); *negro* (букв. ‘негр’). Используются в дружеском общении вне зависимости от расовой принадлежности и не являются оскорблением, но жестко регламентированы типом отношений.

5. Указывающие на семейное родство (часто – с иронией): *mima / vieja* (‘мамочка’, ‘старушка’); *pipo / viejo* (‘папочка’, ‘старик’); *herma* (‘сестренка’); *brode* (‘братан’, также – ‘приятель’).

6. Акцентирующие положительные качества (необходимо личное знакомство): *bate* (‘ловкач’, букв. ‘бита’); *caballo* (‘конь’); *hierro* (‘железо’).

Знание подобных маркеров и их связи с ситуацией и форматом отношений способствует успешной межкультурной коммуникации. Обращения национальных вариантов испанского языка, на наш взгляд, должны вводиться на занятиях.

The article examines nominal appellative markers in the Cuban national variation of Spanish. Their actualization is interesting from linguistic and cultural points of view. Our goal is to analyze the Cuban markers, according to their pragmatic function; thus, we used such methods as analyzing definitions, classification, and interviewing native speakers. The research material includes dictionaries of Latin American Spanish [Asi hablamos; RAE-amer; Richard 2006; Sánchez-Boudy 1999], where we selected 50 lexemes. Their actualization was verified in Cuban blogs of the daily life of the Island, and in communication with Cuban native speakers.

According to the level of social distance, expressed by these markers, we have identified 6 groups:

1. Indicating social equality (personal acquaintance is not necessary): *compadre, consorte, socio* – ‘comrade’, ‘friend’.

2. Indicating social equality (personal acquaintance is not necessary) markers of African origin: *asere, monina, nagüe* (‘friend’, ‘buddy’, ‘dude’); function as a component of frequent greeting clichés.

3. Indicating close personal relations: *puchi, puchungo, puchucho* (‘honey’, ‘dear’).

4. Focusing on race: *mulato* (lit. ‘mulatto’); *mi chino* (lit. ‘Chinese’); *mi negro* (lit. ‘nigger’). They are used in friendly communication, regardless of race, and are not an insult, but strictly regulated by the type of relations.

5. Indicating family kinship (often – with irony): *mima / vieja* (‘mother’, ‘oldie’); *pipo / viejo* (‘daddy’, ‘oldie’); *herma* (‘little sister’); *brode* (‘bro’, also – ‘dude’).

6. Focusing on positive qualities (need personal acquaintance): *bate* ('dodger', lit. 'bit'); *caballo* ('horse'); *hierro* ('iron').

Knowledge of such markers and their connection with situational and relationship format contributes to successful intercultural communication. In our opinion, appellative clichés of national variations of Spanish should be introduced in the classroom.

Библиографические ссылки

Asiablamos: El diccionario latinoamericano, para poder entendernos. URL: <https://www.asiablamos.com/>

RAE-amer: Diccionario de americanismos. Real Academia Española. URL: <https://lema.rae.es/damer/>

Richard R., et. al. Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas). Madrid: Laval, S.A. 2006.

Sánchez-Boudy J. Diccionario mayor de cubanismos. Miami: Ediciones Universal, 1999.